

ATASKAITA

dėl Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro 2012 finansinių metų metinių finansinių ataskaitų su Centro atsakymais

(2013/C 365/03)

ĮVADAS

1. Liuksemburge įsikūręs Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Centras, taip pat vadinamas CDT), buvo įsteigtas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2965/94 ⁽¹⁾. Centro užduotis – teikti ES institucijoms ir įstaigoms, kurios kreipiasi į jį pagalbos, jų veiklai reikalingas vertimo paslaugas ⁽²⁾.

PATIKINIMO PAREIŠKIMĄ PATVIRTINANTI INFORMACIJA

2. Audito Rūmų taikomas audito metodas apima analitines audito procedūras, tiesioginių operacijų testavimą ir Centro priežiūros ir kontrolės sistemų pagrindinių kontrolės priemonių vertinimą. Be to, prireikus, naudojami iš kitų auditorių darbų gauti įrodymai ir atliekama vadovybės pareiškimų analizė.

PATIKINIMO PAREIŠKIMAS

3. Atsižvelgiant į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 287 straipsnio nuostatas, Audito Rūmai audito metu tikrino:

a) Centro metines finansines ataskaitas, kurias sudaro 2012 m. gruodžio 31 d. pasibaigusiu finansinių metų finansinės atskaitomybės ⁽³⁾ ir biudžeto vykdymo ataskaitos ⁽⁴⁾, ir

b) šiose finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą.

Vadovybės atsakomybė

4. Pagal Komisijos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 ⁽⁵⁾ 33 ir 43 straipsnius vadovybė yra atsakinga už Centro metinių finansinių ataskaitų rengimą ir sąžiningą jų pateikimą bei atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą.

a) Su Centro metinėmis finansinėmis ataskaitomis susijusi vadovybės atsakomybė apima vidaus kontrolės sistemos, – susijusios su finansinės atskaitomybės, kurioje nėra reikšmingų dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių iškraipymų, parengimu ir sąžiningu pateikimu, nustatymą, taikymą ir priežiūrą; tinkamų apskaitos metodų, remiantis Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintomis apskaitos taisyklėmis ⁽⁶⁾, pasirinkimą ir taikymą; esamomis aplinkybėmis pagrįstų apskaitinių įvertinimų atlikimą. Direktorius Centro metines finansines ataskaitas patvirtina po to, kai jos apskaitos pareigūnas jas parengė remdamasis visa turima informacija ir pateikė su finansinėmis ataskaitomis susijusį raštą, kuriame, be kita ko nurodo, kad jis turi pakankamą patikinimą, kad jos visais reikšmingais aspektais tikrai ir teisingai atspindi Centro finansinę būklę.

b) Su atspindimų operacijų teisėtumu ir tvarkingumu bei patikimo finansų valdymo atitiktimi susijusi vadovybės atsakomybė apima veiksmingos ir efektyvios vidaus kontrolės, – apimančios pakankamą priežiūrą ir tinkamas priemones, siekiant išvengti pažeidimų ir sukčiavimo bei, prireikus, teismines procedūras, susigrąžinant neteisingai išmokėtas ar panaudotas lėšas, – nustatymą, taikymą ir priežiūrą.

Auditoriaus atsakomybė

5. Audito Rūmai, remdamiesi savo audito rezultatais, privalo pateikti Europos Parlamentui ir Tarybai ⁽⁷⁾ metinių finansinių ataskaitų patikimumo bei jose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo patikinimo pareiškimą. Audito Rūmai savo auditą atlieka vadovaudamiesi IFAC tarptautiniais audito standartais ir etikos kodeksais bei INTOSAI tarptautiniais aukščiausiųjų audito institucijų standartais. Pagal šiuos standartus reikalaujama, kad Audito Rūmai planuotų ir atliktų auditą tokiu būdu, kad būtų gautas pakankamas patikinimas dėl to, ar Centro metinėse finansinėse ataskaitose nėra reikšmingų netikslumų, o jose atspindimos operacijos yra teisėtos ir tvarkingos.

⁽¹⁾ OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

⁽²⁾ II priede apibendrinta Centro kompetencija ir veikla. Ši informacija yra pateikta susipažinti.

⁽³⁾ Finansinę atskaitomybę sudaro balansas ir ekonominių rezultatų ataskaita, pinigų srautų lentelė, grynojo turto pokyčių ataskaita bei svarbių apskaitos metodų suvestinė ir kita aiškinamoji informacija.

⁽⁴⁾ Jas sudaro biudžeto rezultatų ataskaita ir jos priedas.

⁽⁵⁾ OL L 357, 2002 12 31, p. 72.

⁽⁶⁾ Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintos apskaitos taisyklės yra pagrįstos Tarptautinės buhalterijų federacijos paskelbtais Tarptautiniais viešojo sektoriaus apskaitos standartais (TVSAS) arba, prireikus, – Tarptautinės apskaitos standartų valdybos paskelbtais Tarptautiniais apskaitos standartais (TAS) / Tarptautiniais finansinės atskaitomybės standartais (TFAS).

⁽⁷⁾ Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 185 straipsnio 2 dalis (OL L 248, 2002 9 16, p. 1).

6. Atliekant auditą, taikomos procedūros, skirtos gauti audito įrodymus apie sumas ir kitą informaciją finansinėse ataskaitose bei apie jose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą. Procedūros pasirenkamos auditoriaus nuožiūra, remiantis dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių finansinių ataskaitų reikšmingų iškraipymų ar susijusių operacijų reikšmingos neatitikties Europos Sąjungos teisinio pagrindo reikalavimams rizikos vertinimu. Atlikdamas šiuos rizikos vertinimus, auditorius atsižvelgia į visas vidaus kontrolės priemones, susijusias su finansinių ataskaitų rengimu ir sąžiningu jų pateikimu, taip pat į operacijų teisėtumui ir tvarkingumui užtikrinti įdiegtas priežiūros ir kontrolės sistemas, ir nustato esamomis aplinkybėmis tinkamas audito procedūras. Atliekant auditą taip pat įvertinamas apskaitos metodų tinkamumas, atliktų apskaitinių vertinimų pagrįstumas ir bendras finansinių ataskaitų pateikimas.

7. Audito Rūmai mano, kad gauti audito įrodymai yra pakankami ir tinkami jų patikinimo pareiškimui pagrįsti.

Nuomonė dėl finansinių ataskaitų patikimumo

8. Audito Rūmų nuomone Centro metinėse finansinėse ataskaitose Centro finansinė būklė 2012 m. gruodžio 31 d. ir su tą dieną pasibaigusiais finansiniais metais susijusių operacijų ir pinigų srautų rezultatai visais reikšmingais aspektais yra pateikti teisingai, kaip to reikalauja jo finansinis reglamentas ir Komisijos apskaitos pareigūno priimtos apskaitos taisyklės.

Nuomonė dėl finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo

9. Audito Rūmų nuomone, 2012 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų metinėse finansinėse ataskaitose atspindimos operacijos visais reikšmingais aspektais yra teisėtos ir tvarkingos.

10. Toliau pateiktos pastabos šių Audito Rūmų nuomonių nekeičia.

KITOS PASTABOS

11. 2012 m. pabaigoje Centras turėjo grynųjų pinigų ir trumpalaikius indėlius, kurie sudarė 35 milijonus eurų (biudžeto perviršis ir rezervai sudarė 30,9 milijono eurų). Centras negali koreguoti kainų per metus, kad subalansuotų pajamas ir išlaidas, nors jis kelis kartus grąžino pinigus savo klientams, kad sumažintų perviršį.

12. Pagal 2012 m. Audito Rūmų audito metu tikrintų 20 reguliavimo įstaigų steigimo reglamentą reikalaujama, kad jos visiems savo vertimo poreikiams pasinaudotų Centro paslaugomis (Centro steigimo reglamente ta pati sąlyga nustatyta kitoms keturioms įstaigoms). Kitos įstaigos neprivalo naudotis Centro paslaugomis. Verčiant ne techninius dokumentus įstaigos galėtų sumažinti savo sąnaudas naudodamos vietines paslaugas. Audito Rūmų nuomone teisės aktų leidėjas turėtų įvertinti galimybę leisti visoms įstaigoms padaryti.

ATSIŽVELGIMAS Į PRAEJUSIŲ METŲ PASTABAS

13. Taisomųjų veiksmų atsižvelgiant į Audito Rūmų praėjusių metų pastabas apžvalga pateikta I priede.

Šią ataskaitą priėmė IV kolegija, vadovaujama Audito Rūmų nario dr. Louis GALEA, 2013 m. rugsėjo 10 d. Liuksemburge įvykusiame posėdyje.

Audito Rūmų vardu

Pirmininkas

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

I PRIEDAS

Atsižvelgimas į praėjusių metų pastabas

Metai	Audito Rūmų pastaba	Taisomojo veiksmo būklė (užbaigtas / vykdomas / neįvykdytas / n.d.)
2011	2011 m. Centro biudžetas sudarė 51,3 milijono eurų ⁽¹⁾ , palyginti su praėjusių metų 55,9 milijono eurų biudžetu. 2011 m. biudžeto rezultatas 2011 m. sumažėjo iki 1,2 milijono eurų, palyginti su 8,3 milijono eurų 2010 m. Tai iš esmės susiję su 15 % pajamų sumažėjimu, atspindinčiu Centro naują kainų politiką, kurią taikant siekiama sulyginti produktų kainas su jų sąnaudomis.	n.d.
2011	Tęsiant praėjusių metų tendenciją, sukauptas biudžeto perviršis sumažėjo nuo 9,2 milijono eurų 2010 m. iki 3,0 milijono eurų 2011 m. Šis sumažėjimas yra susijęs su 2011 m. biudžeto perviršio ir asignavimų, skirtų kainų stabilumo ir specialiųjų investicijų rezervui, grynuoju poveikiu.	n.d.

⁽¹⁾ Iš dalies pakeistas biudžetas (OL L 375, 2011 12 22, p. 5–7); su biudžetinais perskirstymais.

II PRIEDAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (Liuksemburgas)

Kompetencija ir veikla

Sutartyje numatytos Sąjungos kompetencijos sritys	Valstybių narių vyriausybių atstovai abipusiu susitarimu priėmė deklaraciją, kuria nusprendė prie Liuksemburge veikiančių Komisijos vertimo tarnybų įsteigti Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą, kuris teiktų įstaigų ir tarnybų, kurių buveinės buvo nustatytos 1993 m. spalio 29 d. Sprendimu, veiklai reikalingas vertimo paslaugas.
Centro kompetencijos sritys <i>(Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1645/2003)</i>	Tikslai Teikti reikalingas vertimo paslaugas šioms įstaigoms: <ul style="list-style-type: none"> — Europos aplinkos agentūrai, — Europos mokymo fondui, — Europos narkotikų ir narkomanijos stebėjimo centrui, — Europos vaistų agentūrai, — Europos saugos ir sveikatos darbe agentūrai, — Vidaus rinkos derinimo tarnybai (prekių ženklai ir dizainas), — Europos policijos biurui (Europolui) ir Europolo narkotikų padaliniui, Centro paslaugomis gali naudotis pirmiau neišvardintos Tarybos įsteigtos įstaigos. Europos Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios turi savo nuosavas vertimo tarnybas, jei pageidauja, gali naudotis Centro paslaugomis. Centras visapusiškai dalyvauja Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe. Užduotys <ul style="list-style-type: none"> — Tartis dėl bendradarbiavimo su įstaigomis ir institucijomis. — Dalyvauti Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.
Valdymas	Valdyba <i>Sudėtis</i> <ul style="list-style-type: none"> — po vieną kiekvienos valstybės narės atstovą, — du Komisijos atstovai, — po vieną atstovą iš kiekvienos įstaigos arba institucijos, besinaudojančios Centro paslaugomis. <i>Užduotys</i> <p>Tvirtinti Centro metinį biudžetą, darbo programą, personalo planą ir metinę ataskaitą.</p> Direktorius <p>Skiria Valdyba Komisijos siūlymu.</p> Išorės auditas <p>Europos Audito Rūmai.</p>

	<p>Vidaus auditas</p> <p>Europos Komisijos Vidaus audito tarnyba (VAT).</p> <p>Biudžeto įvykdymą tvirtinanti institucija</p> <p>Europos Parlamentas, veikiantis rekomendavus Tarybai.</p>
2012 m. (2011 m.) Centrai skirti ištekliai	<p>Galutinis biudžetas</p> <p>48,293 (51,299) milijono eurų</p> <p>Darbuotojai:</p> <p>Personalo plane numatytos 225 (225) darbo vietos, iš kurių 199 (205) užimtos.</p> <p>+ 17 (14) sutartininkai</p> <p>Iš viso darbuotojų: 216 (219), iš kurių užsiima:</p> <p>pagrindinė veikla: 114 (107)</p> <p>administracine veikla: 102 (112)</p>
2012 m. (2011 m.) veiklos rezultatai ir suteiktos paslaugos	<p>Išverstų puslapių skaičius:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Puslapių skaičius pagal kalbas:</p> <p>— oficialios kalbos: 722 505 (704 613)</p> <p>— kitos kalbos: 12 502 (8 200)</p> <p>Puslapių skaičius pagal užsakovą:</p> <p>— įstaigos: 707 888 (676 925)</p> <p>— institucijos: 27 119 (3 888)</p> <p>Laisvai samdomų vertėjų išverstų puslapių skaičius:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Šaltinis: Centro pateikta informacija.

VERTIMO CENTRO ATSAKYMAI

11. Biudžeto perviršio suma, kuri gali būti gražinta klientams, yra 3,9 mln. eurų. Likusi biudžeto perviršio dalis užblokuota statutiniams ir kitiems rezervams, kuriuos Centras sudarė konkrečioms reikmėms. Remdamasis savo kainų politika, ilgainiui Centras turėtų subalansuoti savo išlaidas ir pajamas. Centro teikiamų paslaugų įkainius Valdyba nustato metams, todėl į 3,9 mln. eurų perviršį bus atsižvelgta keičiant 2014 m. įkainius, siekiant užtikrinti ilgalaikę pusiausvyrą.

12. Vertimo Centras atsižvelgia į Audito Rūmų pastabą. Tačiau jis norėtų pabrėžti, kad Audito Rūmų nuomonė neatspindi teisės aktų leidėjo Agentūrų steigiamajame reglamente apibrėžtų nuostatų.
